Divine Liturgy Variables on Sunday, November 29, 2026
Tone 1 / Eothinon 4; Twenty-sixth Sunday after Pentecost & Thirteenth Sunday of Luke

Martyr Paramonos and the 370 Martyrs in Bithynia;
Martyr Philoumenos of Ancyra; Venerable Akakios of Sinai

- *During the little entrance, chant the resurrectional apolytikion. The eisodikon (entrance hymn) is "Come, let us worship… save us, O Son of God, who art risen from the dead…" After the little entrance, chant these hymns in the following order:*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE	**أبوليتيكيون القيامة باللحنِ الأوَّل**
While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.	إنَّ الحجَرَ لمَّا خُتِمَ مِنَ اليَهود، وجسَـــدَكَ الطاهِرَ حُفِظَ مِنَ الجُنْـد، قُمْـتَ في اليَوْمِ الثـالِـثِ أيُّهـا المُخَلِّص، مـانِحـاً العـالَمَ الحيـاة. لِـذلِـكَ قُوّاتُ السَّـــمـاوات، هتَفُوا إليكَ يـا واهِبَ الحياة: المَجْدُ لِقِيـامَتِـكَ أيُّهـا المَســـيح، المَجْـدُ لِمُلْكِـكَ، المَجْـدُ لِتَدْبيرِكَ، يا مُحبَّ البَشَرِ وَحْدَك.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE (The original melody**)**	**قِنداق تَقْدمَة الميلاد باللحنِ الثَّالث (**أصليةُ الوزن**)**
On this day the Virgin cometh to the cave to give birth to * God the Word ineffably, * Who was before all the ages. * Dance for joy, O earth, on hearing * the gladsome tidings; * with the Angels and the shepherds now glorify Him * Who is willing to be gazed on * as a young Child Who * before the ages is God.	اليومَ العَذْراء تَـأْتي إلى المَغارَة، لِتَلِدَ الكَلِمَـة الـذي قَبْلَ الدُّهُور، ولِادَةً لا تُفَسَّــرُ ولا يُنْطَقُ بِها، فَافْرَحِي أيَّتُها المَسْـكونَةُ إذا سَـمِعْتِ، ومَجِّدي مَعَ المَلائِكَةِ والرُّعاة، الذي سَـيَظْهَرُ بِمَشــيئَتِهِ طِفْلاً جَديداً وهُو إلهُنا الذي قَبْلَ الدُّهُور.

THE EPISTLE (For the Twenty-sixth Sunday after Pentecost)	**الرسالة (للأحَدِ السادس والعشرين بَعْدَ العَنصرة)**
Let Thy mercy, O Lord, be upon us. *Rejoice in the Lord, O ye righteous.* **The reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (5:8-19)** Brethren, walk as children of light—for the fruit of light is found in all that is good and right and true—and try to learn what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is a	*لتكُنْ يا ربُّ رحمَتُكَ علينا، إبتَهِجوا أيُّها الصدّيقونَ بالربّ.* **فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل أفسس. (٥:٨-١٩)** يا إخوةُ، أُسلُكُوا كأولادٍ للنور (فإنَّ ثمرَ الروحِ هو في كلِّ صلاحٍ وبرٍّ وحقٍّ) مُختَبِرينَ ما هُوَ مَرضِيٌّ لدى الربِّ. ولا تشتَرِكوا في أعمالِ الظُلمَةِ غيرِ المُثمِرَةِ بل

shame even to speak of the things that they do in secret; but when anything is exposed by the light it becomes visible, for anything that becomes visible is light. Therefore, it is said, “Awake, O sleeper, and arise from the dead, and Christ shall give you light.” Look carefully then how you walk, not as unwise men but as wise, making the most of the time, because the days are evil. Therefore, do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. And do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, addressing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody to the Lord with all your heart.	بالأحرى وبّخوا عليها. فإنَّ الأفعالَ التي يفعلونَها سِرّاً يَقْبُحُ ذِكْرُها أيضاً. لكنَّ كلَّ ما يُوَبَّخُ عليهِ يُعلَنُ بالنور. فإنَّ كلَّ ما يُعلَنُ هو نورٌ. ولذلكَ يقولُ: استيقظ أيُّها النائمُ وَقُمْ من بينِ الأمواتِ فيُضيءَ لكَ المسيح. فانظُروا إذنْ أن تسلُكوا بِحَذَرٍ لا كَجُهلاءَ بل كحُكماء، مُفْتَدينَ الوقتَ فإنَّ الأيامَ شريرةٌ. فلذلك لا تكونوا أغبياءَ بلِ افهموا ما مشيئةُ الرب. ولا تَسكَروا بالخمرِ التي فيها الدعارَةُ بل امتلئُوا بالروح، مُكَلِّمينَ بعضُكم بعضاً بمزاميرَ وتسابيحَ وأغانيَّ روحيَّةٍ مُرَنِّمينَ ومرتِّلينَ في قلوبِكم للربّ.
THE GOSPEL **(For the Thirteenth Sunday of Luke)**	**الإنجيل (للأحَدِ الثالِث عشَر من لوقا)**
The reading from the holy Gospel according to St. Luke. (18:18-27) At that time, a man came testing Jesus and asking, “Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?” And Jesus said to him, “Why do you call Me good? No one is good but God alone. You know the commandments: ‘Do not commit adultery. Do not kill. Do not steal. Do not bear false witness. Honor your father and mother.’” And the man said, “All these I have observed from my youth.” And when Jesus heard it, he said to him, “One thing you still lack. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me.” But when the man heard this he became sad, for he was very rich. Jesus, seeing him sad, said, “How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.” Those who heard it said, “Then who can be saved?” Jesus said, “What is impossible with men is possible with God.”	**فصلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ لوقا الإنْجيلِيِّ البَشيرِ والتلْميذِ الطاهِر. (١٨:١٨-٢٧)** في ذلكَ الزَّمانِ، دَنا إلى يَسوعَ إنْسانٌ مُجَرِّباً لهُ وقائلاً: "أيُّها المُعَلِّمُ الصَّالِحُ، ماذا أَعْمَلُ لِأَرِثَ الحَياةَ الأَبَدِيَّة؟" فَقالَ لَهُ يسوعُ: "لِماذا تَدْعوني صالِحاً؟ وما صالِحٌ إلاَّ واحِدٌ وَهُوَ اللهُ. إنَّكَ تَعْرِفُ الوَصايا: لاتَزْنِ. لا تَقْتُل. لا تَسْرِق. لا تَشْهَدْ بالزُورِ. أَكْرِمْ أَباكَ وأُمَّكَ." فَقالَ: "كُلُّ هَذا قَدْ حَفِظْتُهُ مُنْذُ صِبائي." فَلَمّا سَمِعَ يسوعُ ذلكَ، قالَ لَهُ: "واحِدَةٌ تَعْوَزُكَ بَعْدُ. بِعْ كُلَّ شَيْءٍ لَكَ وَوَزِّعْهُ على المَساكينِ، فَيَكونَ لَكَ كَنْزٌ في السَّماءِ، وتَعالَ اتْبَعْني." فَلَمَّا سَمِعَ ذَلِكَ، حَزِنَ لأَنَّهُ كانَ غَنِيّاً جِداً. فَلَمَّا رآهُ يَسوعُ قَدْ حَزِنَ، قالَ: "ما أَعْسَرَ على ذَوي الأَمْوالِ أَنْ يَدْخُلُوا مَلَكوتَ اللهِ. إنَّهُ لَأَسْهَلُ أنْ يَدْخُلَ الجَمَلُ في ثَقْبِ الإبْرَةِ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ مَلَكوتَ الله." فَقالَ السّامِعونَ: "فَمَنْ يَسْتَطيعُ إذَنْ أَنْ يَخْلُصَ؟" فقالَ: "ما لا يُسْتَطاعُ عِنْدَ الناسِ، مُسْتَطاعٌ عِنْدَ الله."

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL	الخَتم
Priest: May he who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of his all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers; of Saint N. (*patron saint of the church*); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; **of the Martyr Paramonos and the 370 Martyrs in Bithynia,** whose memory we celebrate; and of all the saints, have mercy on us and save us, forasmuch as he is good and loveth mankind.	**الكاهن:** أيُها المَسـيحُ إلهُنا الحَقيقي، يا مَنْ قامَ مِن بينِ الأمواتِ، بِشَـفاعاتِ أُمِّكَ الكُلِّيَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُـلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَـليبِ الكَريمِ المُحْيي؛ وبِطِلْباتِ القُوّاتِ السَماوِيَّةِ المُكَرَّمَةِ العادِمَةِ الأجْسادِ؛ والنَبِيِّ الكَريمِ السـابِقِ المَجيدِ يوحَنّا المَعْمَدان؛ والقديسِّـينَ المُشَـرَّفينَ الرُسُـلِ الجَديرينَ بِكُلِّ مَديح؛ وأبينَا الجَليلِ فِي الْقِدِّيسِـينَ يُوحَنَّا الْذَهَبِيِّ الْفَمِ رَئيسِ أسَـاقِفَةِ الْقسـطنطينِيَّة، كاتِبِ هَذِهِ الخِدْمَةِ الشَـريفَة، والقِدّيسينَ المَجيدينَ الشُّهَداءِ المُتَأَلِّقينَ بالظَفَرِ؛ وآبائِنا الأبْرارِ المُتَوَشِّحينَ بالله؛ *والقدّيسِ (ةِ) (فُلان، فُلانة) شَفيعِ(ةِ) وَحامي(ةِ) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ المُقَدَّسة؛* والقِدِّيسَيْنِ الصـدِّيقَيْنِ جَدَّي المَسيحِ الإلهِ، يُواكيمَ وحنَّة؛ **والقِدّيسِ الشَـهيدِ بارامُنُسَ وال ٣٧٠ شَـهيدٍ الَّذينَ مَعهُ في بِثِنيا،** الذينَ نُقيمُ تَذْكارَهُمُ اليَوْمَ، وجَميعِ قِدّيسـيكَ، إرْحَمنا وخَلِّصْنا بِما أنَّكَ صالِحٌ ومُحِبٌّ لِلْبَشَر.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	**الكاهن:** بِصَلَواتِ آبائِنا القِدّيسينَ، أيُّها الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحُ إلهُنا، ارْحَمْنا وخَلِّصْنا.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.